

OFFICIAL LANGUAGES ACT
RSNWT 1988,c.O-1

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
LRTNO 1988, ch. O-1

AMENDED BY

RSNWT 1988,c.56(Suppl.)
All provisions of the amendment in force
31/12/90 except:
Subsection 12(2); In force 31/12/92
Subsection 11(2); In force 31/12/93
RSNWT 1988,c.78(Suppl.)
RSNWT 1988,c.125(Suppl.)
SNWT 1991-92,c.8.
SNWT 2003,c.23
Sections 11,12,13,15,17 in force July 1, 2004;
Section 20 in force July 2, 2004
SNWT 2020,c.13
SNWT 2023,c.7.
SNWT 2023,c.9
SNWT 2024,c.9[E]

MODIFIÉE PAR

LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.)
Toutes les dispositions de la modification
sont en vigueur le 31 décembre 1990,
à l'exception du :
paragraphe 12(2); En vigueur
le 31 décembre 1992
paragraphe 11(2); En vigueur
le 31 décembre 1993
LRTNO 1988, ch. 78 (Suppl.)
LRTNO 1988, ch. 125 (Suppl.)
LTNO 1991-1992, ch. 8.
LTNO 2003, ch. 23
Les articles 11, 12, 13, 15 et 17 entrent
en vigueur le 1^{er} juillet 2004;
L'article 20 entre en vigueur le 2 juillet 2004
LTNO 2020, ch. 13
LTNO 2023, ch. 7
LTNO 2023, ch. 9
LTNO 2024, ch. 9 [A]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

OFFICIAL LANGUAGES ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Continuation of existing rights or privileges	2
Municipalities and settlements	2

PART I OFFICIAL LANGUAGES

Official Languages	4
Official Languages of the Territories	5
Proceedings of Legislative Assembly	6
Acts, records and journals	7
Other languages	(1)
Recordings of debates	(2)
Instruments directed to public	(3)
Proceedings in courts	8
Use of Aboriginal languages in courts	9
Interpretation for the public	(1)
Decisions, orders and judgments	(2)
Delay in issuing one version	(3)
Oral rendition of decisions not affected	(4)
Sound recordings	(5)
Validity not affected	(1)
Communication by public with head, central or other offices	11
Communication by public with regional, area or community offices	(2)
Interpretation	(3)
Publication in <i>Northwest Territories Gazette</i>	12
Rights and services not affected	13

PART II LANGUAGES COMMISSIONER

Definitions	14
Appointment of Languages Commissioner	15
Must be resident	(1)
Not in public service	(1.1)
Other employment	(2)
Ineligibility	(2.1)
Term of office	(2.2)
Continuation after expiry of term	(3)
Resignation	(4)
Removal for cause or incapacity	16

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	
Maintien des droits et privilèges des autres langues	
Municipalités et localités	

PARTIE I LANGUES OFFICIELLES

Langues officielles	
Langues officielles des territoires	
Travaux de l'Assemblée législative	
Documents de l'Assemblée législative	(1)
Autres langues	(2)
Enregistrement des débats	(3)
Actes écrits destinés au public	
Procédures devant les tribunaux	(1)
Usage des langues autochtones devant les tribunaux	(2)
Interprétation simultanée	(3)
Décisions de justice	(1)
Retard dans l'établissement d'une version bilingue	(2)
Décisions orales	(3)
Enregistrements sonores	(4)
Validité	(5)
Communications entre le public et les institutions gouvernementales	(1)
Communications entre le public et les bureaux régionaux ou locaux ou communautaires	(2)
Interprétation	(3)
Publication dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>	
Droits et services non visés	

PARTIE II COMMISSAIRE AUX LANGUES

Définitions	
Nomination du commissaire aux langues	(1)
Obligation de résidence	(1.1)
Fonction publique	(2)
Autre emploi	(2.1)
Inéligibilité et inadmissibilité	(2.2)
Durée du mandat	(3)
Prolongation suite à l'expiration du mandat	(4)
Démission	(1)
Destitution pour un motif valable	(2)

Suspension when Legislative Assembly not sitting		(3)	Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Languages Commissioner due to suspension or removal	17	(1)	Commissaire aux langues intérimaire après suspension ou destitution
Acting Languages Commissioner when Legislative Assembly not sitting		(2)	Commissaire aux langues intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Languages Commissioner due to resignation or absence		(3)	Commissaire aux langues intérimaire après démission ou absence
Resignation, suspension, or removal of acting Languages Commissioner		(4)	Démission, suspension ou destitution du commissaire aux langues intérimaire
Subsequent appointment		(5)	Nomination subséquente
Special Languages Commissioner	18	(1)	Commissaire spécial aux langues
Term		(2)	Mandat
Remuneration and benefits	18.1	(1)	Rémunération et avantages sociaux
Pensions		(2)	Prestations de retraite
Travel and expenses		(3)	Frais de déplacement et dépenses
Languages Commissioner employees	19	(1)	Employés
Employees: members of public service		(2)	Employés : membres de la fonction publique
Engaging services		(3)	Recours aux services de personnes
Oath of office: Languages Commissioner	19.1	(1)	Serment : commissaire aux langues
Oath of office: employees		(2)	Serment : employés
Oath: contractors		(3)	Serment : contractuels
Form of oaths		(4)	Formules des serments
Duty of Languages Commissioner	20	(1)	Fonctions du commissaire aux langues
Investigations and reports		(2)	Enquêtes
Alternative dispute resolution	20.1	(1)	Mode alternatif de règlement des conflits
Consent of complainant		(2)	Consentement du plaignant
Investigations of complaints	21	(1)	Instruction de plaintes
Refuse or cease investigation		(2)	Refus d'instruire ou interruption de l'instruction
May request information	22	(1)	Pouvoir de demander des renseignements
60 days to provide information		(2)	Communication de renseignements
Report to Minister and Deputy Minister		(3)	Rapport au ministre et au sous-ministre
Recommendations		(4)	Recommandations
Inform complainant		(5)	Information au plaignant
Action where recommended action not taken		(6)	Absence des mesures appropriées
Annual report	23	(1)	Rapport annuel
Additional contents		(1.1)	Contenu supplémentaire
Tabling report		(2)	Dépôt du rapport
Referral to committee		(3)	Renvoi en comité
Confidentiality	24		Secret
Limitation of liability	25		Immunité

PART III
MINISTER RESPONSIBLE FOR
OFFICIAL LANGUAGES

PARTIE III
MINISTRE RESPONSABLE
DES LANGUES OFFICIELLES

Minister responsible for Official Languages	26	(1)	Ministre responsable des langues officielles
Minister		(2)	Ministre
Annual report	27	(1)	Rapport annuel
Tabling report		(2)	Dépôt du rapport

Official Languages Board

Conseil des langues officielles

Official Languages Board continued	28	(1)	Prorogation du conseil des langues officielles
Composition		(2)	Composition
Appointment of members		(3)	Nomination des membres
Mandate	29		Mandat

PART IV
GENERAL

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement	32	(1)	Recours
Languages Commissioner may apply or appear		(2)	Comparution du commissaire aux langues
Languages Commissioner may act on own initiative	32.1		Pouvoir du commissaire aux langues de s'adresser à la Cour
Agreements	33		Accords
Regulations	34		Règlements
Review of Act	35	(1)	Examen de la loi
Scope of review		(2)	Objet de l'examen
Assistance		(3)	Aide

OFFICIAL LANGUAGES ACT

Recognizing that the existence of Indigenous peoples, centred in the Northwest Territories from time immemorial, but also present elsewhere in Canada, constitutes a fundamental characteristic of Canada;

Recognizing the terrible impact of colonial policies aimed at assimilating the Indigenous peoples of the Northwest Territories and Canada including the loss of Indigenous languages and the intergenerational trauma caused by residential schools;

Reinforcing the commitment of the Government of the Northwest Territories to implementing the principles of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples* that was adopted by the General Assembly of the United Nations as General Assembly Resolution 61/295 on September 13, 2007 and recognizing the importance of honouring the Government's commitments to working against the forces of colonization;

Recognizing that the existence of Indigenous peoples, speaking Indigenous languages, makes the Northwest Territories a distinct society within Canada;

Recognizing that many languages are spoken and used by the people of the Northwest Territories;

Recognizing the importance of the many dialects and linguistic variations of Indigenous languages, and that each dialect and variation is an important element of the culture and heritage of the Indigenous peoples of the Northwest Territories;

Being committed to the preservation, development and enhancement of the Indigenous languages;

Recognizing that the Indigenous languages, being the languages of the Indigenous peoples of the Northwest Territories, should be given recognition in law;

Desiring to provide in law for the use of the Indigenous languages in the Northwest Territories including the use of the Indigenous languages for all or any of the official purposes of the Northwest Territories at the time and in the manner that is appropriate;

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Reconnaissant que l'existence des peuples autochtones aux Territoires du Nord-Ouest depuis des temps immémoriaux, mais également présents ailleurs au Canada, constitue une caractéristique fondamentale du Canada;

reconnaissant les répercussions terribles des politiques coloniales visant à assimiler les peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et du reste du Canada, y compris la perte de langues autochtones et le traumatisme intergénérationnel du système des pensionnats autochtones;

réaffirmant l'engagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans la mise en œuvre des principes énoncés dans la *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 septembre 2007 par sa résolution 61/295 et reconnaissant l'importance d'honorer les engagements du gouvernement travaillant contre les forces de la colonisation;

reconnaissant que l'existence de peuples autochtones, parlant différentes langues autochtones, fait des Territoires du Nord-Ouest une société distincte au sein du Canada;

reconnaissant que plusieurs langues sont parlées et utilisées par les habitants des Territoires du Nord-Ouest;

reconnaissant l'importance des différents dialectes et des variations linguistiques des langues autochtones, et que chaque dialecte et variation linguistique est un élément important de la culture et de l'héritage des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest;

s'étant engagé à préserver et à développer les langues autochtones et à en accroître l'usage;

reconnaissant que ces langues, parlées par les Autochtones des Territoires du Nord-Ouest, devraient être reconnues en droit;

désirant prévoir en droit, notamment pour tout ce qui relève officiellement des Territoires du Nord-Ouest, l'usage de ces langues dans ces derniers au moment et de la façon appropriée;

Reinforcing the commitment of the Government of the Northwest Territories to ensuring support for the provision of services in a manner that maintains fair and equitable access for Indigenous language speakers;

Expressing the wish that the Indigenous languages will be entrenched in the Constitution of Canada as Official Languages of the Northwest Territories;

Desiring to establish English and French as Official Languages of the Northwest Territories having equality of status and equal rights and privileges as Official Languages;

Believing that the legal protection of languages will assist in preserving the culture and heritage of the people as expressed through their language;

Desiring that all linguistic groups in the Northwest Territories should, without regard to their first language learned, have equal opportunities to obtain employment and participate in the institutions of the Legislative Assembly and Government of the Northwest Territories, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit;

Believing that preserving the use of Official Languages, and enhancing those languages, is a shared responsibility of language communities, the Legislative Assembly and the Government of the Northwest Territories;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:
SNWT 2023,c.9,s.2.

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"government institution" means a department or ministry of the Government of the Northwest Territories, the Office of the Legislative Assembly, and an agency, board, commission, corporation, office or other body designated in the regulations; (*institution gouvernementale*)

"Languages Commissioner" means the Languages Commissioner appointed by the Commissioner under subsection 15(1); (*commissaire aux langues*)

réaffirmant l'engagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'assurer un soutien à la prestation de services de façon à ce que les personnes parlant une langue autochtone continuent à avoir un accès juste et équitable à ces services;

exprimant le désir que ces langues soient reconnues par la Constitution du Canada comme langues officielles des Territoires du Nord-Ouest;

désirant établir le français et l'anglais comme langues officielles des Territoires du Nord-Ouest, et les doter d'un statut, de droits et de privilèges égaux;

croyant que la protection légale des langues en tant que mode d'expression favorisera le maintien de la culture et de l'héritage des habitants des Territoires du Nord-Ouest;

désirant que tous les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest puissent, sans égard à leur langue première, avoir les mêmes chances d'obtenir des emplois et de participer aux institutions de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en tenant compte du principe de la sélection du personnel selon le mérite;

convaincu que le maintien de l'usage des langues officielles et leur valorisation relèvent de la responsabilité commune des communautés linguistiques, de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :
LTNO 2023, ch. 9, art. 2.

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«commissaire aux langues» Le commissaire aux langues nommé par le commissaire en vertu du paragraphe 15(1). (*Languages Commissioner*)

«institution gouvernementale» Tout ministère ou direction relevant du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le Bureau de l'Assemblée législative et tout autre organisme désigné dans les règlements. (*government institution*)

"Minister" means the Minister responsible for Official Languages; (*ministre*)

«langues officielles» Les langues mentionnées à l'article 4. (*Official Languages*)

"Official Languages" means the languages referred to in section 4. (*langues officielles*)
RSNWT 1988, c.56(Supp.), s.3;c.125(Supp.),s.4;
SNWT 2003,c.23,s.3; SNWT 2023,c.7,s.27.

«ministre» Le ministre responsable des langues officielles. (*Minister*)
LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 3; ch. 125 (Suppl.), art. 4; LTNO 2003, ch. 23, art. 3; LTNO 2023, ch. 7, art. 27.

Continuation of existing rights or privileges

2. Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not English or French.

2. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français et l'anglais.

Maintien des droits et privilèges des autres langues

Municipalities and settlements

3. For the purposes of this Act, a municipality or settlement or the council of a municipality or settlement shall not be construed to be a government institution. SNWT 2003,c.23,s.4.

3. Pour l'application de la présente loi, les municipalités, localités ou conseils de municipalité ou de localités ne peuvent être assimilés aux institutions gouvernementales. LTNO 2003, ch. 23, art. 4.

Municipalités et localités

PART I OFFICIAL LANGUAGES

PARTIE I LANGUES OFFICIELLES

Official Languages

4. Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ are the Official Languages of the Northwest Territories. RSNWT 1988,c.56 (Supp.),s.4; SNWT 2003,c.23,s.5.

4. L'anglais, le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le français, le gwich'in, l'инуиннақтун, l'инуктитут, l'инувіалуктун et le тл̨чқо sont les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 4; LTNO 2003, ch. 23, art. 5.

Langues officielles

Official Languages of the Northwest Territories

5. To the extent and in the manner provided in this Act and any regulations under this Act, the Official Languages of the Territories have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all government institutions. RSNWT 1988, c.56 (Supp.),s.6;c.125(Supp.),s.4; SNWT 2003, c.23, s.6,20(1).

5. Les langues officielles ont, dans la mesure et de la manière prévues par la présente loi et ses règlements d'application, un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions gouvernementales. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 6; ch. 125 (Suppl.), art. 4; LTNO 2003, ch. 23, art. 6 et 20(1).

Langues officielles des territoires

Proceedings of Legislative Assembly

6. Everyone has the right to use any Official Language in the debates and other proceedings of the Legislative Assembly. RSNWT 1988,c.56(Supp.),s.7; SNWT 2003,c.23,s.20(1).

6. Chacun a le droit d'employer l'une quelconque des langues officielles dans les débats et travaux de l'Assemblée législative. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 7; LTNO 2003, ch. 23, art. 20(1).

Travaux de l'Assemblée législative

Acts, records and journals

7. (1) Acts of the Legislature and records and journals of the Legislative Assembly shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

7. (1) Les lois promulguées par la Législature ainsi que les archives, comptes rendus et procès-verbaux de l'Assemblée législative sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Documents de l'Assemblée législative

Other languages	(2) The Commissioner in Executive Council may prescribe that a translation of any Act shall be made after enactment and be printed and published in one or more of the Official Languages in addition to English and French.	(2) Le commissaire en conseil peut prescrire qu'une loi soit traduite après sa promulgation et qu'elle soit imprimée et publiée dans une ou plusieurs des langues officielles en plus du français et de l'anglais.	Autres langues
Recordings of debates	(3) Copies of the sound recordings of the public debates of the Legislative Assembly, in their original and interpreted versions, shall be provided to any person on reasonable request. RSNWT 1988,c.56 (Supp.),s.8; SNWT 2003,c.23,s.20(1).	(3) Une copie de l'enregistrement sonore des débats publics de l'Assemblée législative, dans sa version originale et traduite, est fournie à toute personne qui présente une demande raisonnable en ce sens. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 8; LTNO 2003, ch. 23, art. 20(1).	Enregistrement des débats
Instruments directed to public	8. Subject to this Act, all instruments in writing directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Legislature or Government of the Northwest Territories or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or under an Act, shall be promulgated in English and French and in such other Official Languages as may be prescribed by regulation. RSNWT 1988, c.56 (Supp.),s.9,21; SNWT 2003,c.23,s.7,20(1).	8. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont établis en français et en anglais et dans toute autre langue officielle désignée par les règlements les actes écrits qui s'adressent au public et qui sont censés émaner de la Législature ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou d'un organisme judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, ou d'une société d'État, créés sous le régime d'une loi. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 9; LTNO 2003, ch. 23, art. 7 et 20(1).	Actes écrits destinés au public
Proceedings in courts	9. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by the Legislature.	9. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par la Législature et dans les actes de procédure qui en découlent.	Procédure devant les tribunaux
Use of Aboriginal languages in courts	(2) Chipewyan, Cree, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ may be used by any person in any court established by the Legislature.	(2) Chacun a le droit d'employer le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le gwich'in, l'iuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le tłı̨chǫ devant les tribunaux établis par la Législature.	Usage des langues autochtones devant les tribunaux
Interpretation for the public	(3) A court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one Official Language into another where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings. RSNWT 1988,c.56(Supp.),s.10; SNWT 2003,c.23,s.8,20(1).	(3) Un tribunal peut, à l'occasion des débats qui se déroulent devant lui, prendre des mesures pour que des installations soient disponibles en vue de l'interprétation simultanée de ces débats, y compris les témoignages recueillis, d'une langue officielle à une autre lorsqu'il estime que les débats présentent de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou que ces mesures sont souhaitables pour le public qui y assiste. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 10; LTNO 2003, ch. 23, art. 8 et 20(1).	Interprétation simultanée
Decisions, orders and judgments	10. (1) All final decisions, orders and judgments, including any reasons given for them, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or under an Act shall be issued in both English and French where (a) the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or	10. (1) Les décisions définitives exposé des motifs compris d'un organisme judiciaire ou quasi judiciaire établi par une loi ou en conformité avec une loi sont rendues en français et en anglais : a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public; b) lorsque les débats se sont déroulés, en	Décisions de justice

(b) the proceedings leading to the issue of the decision, order or judgment were conducted in whole or in part in both English and French.

tout ou en partie, dans les deux langues, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues.

Delay in issuing one version

(2) Where a body by which a final decision, order or judgment including any reasons given for it is to be issued in both English and French under subsection (1) is of the opinion that to issue it in both English and French would occasion a delay

- (a) prejudicial to the public interest, or
- (b) resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issue,

the decision, order or judgment, including any reasons given for it, shall be issued in the first instance in its version in one of English or French and after that, within the time that is reasonable in the circumstances, in its version in the other language, each version to be effective from the time the first version is effective.

(2) Dans les cas où un organisme estime que l'établissement au titre du paragraphe (1) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris est rendue d'abord en français ou en anglais, puis, dans les meilleurs délais, dans l'autre langue. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

Retard dans l'établissement d'une version bilingue

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in one only of the Official Languages, of any decision, order or judgment or any reasons given for it.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision ou de l'exposé des motifs.

Décisions orales

Sound recordings

(4) A sound recording of all final decisions, orders and judgments, including any reasons given for them, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or under an Act shall be made in one or more of the Official Languages other than English or French and copies of the sound recording shall be made available to any person on reasonable request, where

- (a) the decision, order or judgment determines a question of law or general public interest or importance, and
- (b) it is practicable to make available that version or versions, and it will advance the general public knowledge of the decision, order or judgment.

(4) Les décisions définitives exposé des motifs comprise d'un organisme judiciaire ou quasi judiciaire établi par une loi ou en conformité avec une loi sont enregistrées sur bande magnétique dans une ou plusieurs des langues officielles autres que le français ou l'anglais. Des copies de l'enregistrement sont fournies à toute personne qui présente une demande raisonnable en ce sens, lorsque :

Enregistrements sonores

- a) d'une part, la décision en cause tranche un point de droit qui présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public;
- b) d'autre part, il est possible de fournir la ou les versions et que la communication de la décision en cause aura pour effet d'accroître la connaissance qu'en a le public.

Validity not affected

(5) Nothing in subsection (4) shall be construed as affecting the validity of a decision, order or judgment, referred to in subsection (1), (2) or (3). RSNWT 1988,c.56(Supp.),s.11,21; SNWT 2003, c.23,s.20(1).

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des décisions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3). LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 11; LTNO 2003, ch. 23, art. 20(1).

Validité

Communication by public with head, central or other offices

11. (1) Any member of the public in the Northwest Territories has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of a government institution in English or French,

11. (1) Le public a, aux Territoires du Nord-Ouest, le droit d'employer le français ou l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions gouvernementales ou pour en recevoir

Communications entre le public et les institutions gouvernementales

and has the same right with respect to any other office of that institution where

- (a) there is a significant demand for communications with and services from the office in that language; or
- (b) it is reasonable, given the nature of the office, that communications with and services from it be available in both English and French.

Communication by public with regional, area or community offices

(2) Any member of the public in the Northwest Territories has the right to communicate with, and to receive available services from, any regional, area or community office of a government institution in an Official Language other than English or French spoken in that region or community, where

- (a) there is a significant demand for communications with and services from the office in that language; or
- (b) it is reasonable, given the nature of the office, that communications with and services from it be available in that language.

Interpretation

(3) In interpreting subsection (2), consideration shall be given to collective rights of Indigenous peoples pertaining to Indigenous languages and exercised within the traditional homelands of those peoples, consistent with any applicable lands, resources and self-government agreements, including land claim and treaty land entitlement agreements, and any other sources or expressions of those collective rights. RSNWT 1988,c.56(Supp.),s.12.; SNWT 2003, c.23,s.9,20(1); SNWT 2023,c.9,s.3; SNWT 2024,c.9, s.21.

Publication in *Northwest Territories Gazette*

12. Any Act, and any rule, order, regulation, bylaw or proclamation required by or under the authority of an Act to be published in the *Northwest Territories Gazette* is of no force or effect if it is not printed and published in both English and French. RSNWT 1988,c.56(Supp.),s.13,21;c.78(Supp.),s.1; SNWT 1991-92,c.8,s.1; SNWT 2003,c.23,s.10,20(1); SNWT 2024,c.9,s.21.

Rights and services not affected

13. Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Legislative Assembly or the Government of the Northwest Territories from granting rights in respect of, or

les services. Il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

- a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;
- b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

(2) Le public a, aux Territoires du Nord-Ouest, le droit d'employer toute autre langue officielle que le français ou l'anglais pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions gouvernementales ou pour en recevoir les services là où, selon le cas :

- a) l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante;
- b) l'emploi de cette langue se justifie par la vocation du bureau.

Communication entre le public et les bureaux régionaux, locaux ou communautaires

(3) Aux fins de l'interprétation du paragraphe (2), il doit être tenu compte des droits collectifs des Autochtones en matière de langues autochtones qui sont exercés sur leurs terres ancestrales et de façon compatible avec les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, notamment les accords portant sur les revendications territoriales et sur les droits fonciers issus de traités, et avec les autres sources ou manifestations de ces droits collectifs. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 12; LTNO 2003, ch. 23, art. 9 et 20(1).

Interprétation

12. (1) Les lois, ainsi que les règles, décrets, règlements, règlements administratifs, arrêtés et proclamations astreints, sous le régime d'une loi, à l'obligation de publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* sont inopérants s'ils ne sont pas imprimés et publiés en français et en anglais. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 13; ch. 78 (Suppl.), art. 1; LTNO 1991-1992, ch. 8, art. 1; LTNO 2003, ch. 23, art. 10 et 20(1).

Publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*

13. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, l'Assemblée législative ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'accorder des droits linguistiques supplémentaires ou

Droits et services non visés

providing services in, any Official Language in addition to the rights and services provided in this Act and the regulations. RSNWT 1988, c.56(Supp.),s.14; SNWT 2003,c.23,s.20(1).

d'offrir des services dans une des langues officielles, en plus de ceux prévus par la présente loi et ses règlements. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 14; LTNO 2003, ch. 23, art. 20(1).

PART II
LANGUAGES COMMISSIONER

PARTIE II
COMMISSAIRE AUX LANGUES

Definitions	<p>14. In this Part,</p> <p>"Board of Management" means the Board of Management as defined in subsection 1(1) of the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>; (<i>Bureau de régie</i>)</p> <p>"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly. (<i>président</i>) SNWT 2003,c.23,s.11,20(1); SNWT 2020,c.13,s.6(2).</p>	<p>14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«Bureau de régie» Le Bureau de régie au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>. (<i>Board of Management</i>)</p> <p>«président» Le président de l'Assemblée législative. (<i>Speaker</i>) LTNO 2003, ch. 23, art. 11 et 20(1); LTNO 2020, ch. 13, art. 6(2).</p>	Définitions
Appointment of Languages Commissioner	<p>15. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint a Languages Commissioner as an officer of the Legislative Assembly who is responsible for exercising the powers and performing the duties set out in this Act.</p>	<p>15. (1) Sur la recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire nomme un commissaire aux langues à titre d'agent de l'Assemblée législative chargé d'exercer les attributions prévues par la présente loi.</p>	Nomination du commissaire aux langues
Must be resident	<p>(1.1) The Languages Commissioner must be a resident of the Northwest Territories.</p>	<p>(1.1) Le commissaire aux langues est résident des Territoires du Nord-Ouest</p>	Obligation de résidence
Not in public service	<p>(2) The Languages Commissioner must not be a member of the public service.</p>	<p>(2) Le commissaire aux langues ne fait pas partie de la fonction publique.</p>	Fonction publique
Other employment	<p>(2.1) The Languages Commissioner may, with the prior approval of the Speaker, hold another public office or carry on a trade, business or profession, but must not hold a position as a member of the public service.</p>	<p>(2.1) Le commissaire aux langues peut, avec l'approbation préalable du président, être titulaire d'une autre charge publique ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale, mais n'occupe pas un poste au sein de la fonction publique.</p>	Autre emploi
Ineligibility	<p>(2.2) The Languages Commissioner is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.</p>	<p>(2.2) Le commissaire aux langues ne peut ni être candidat à une élection, ni être élu, ni siéger comme député de l'Assemblée législative.</p>	Inéligibilité et inadmissibilité
Term of office	<p>(3) Subject to section 16, the Languages Commissioner holds office during good behavior for a term of four years and may be reappointed for subsequent terms.</p>	<p>(3) Sous réserve de l'article 16, le commissaire aux langues occupe sa charge à titre amovible pour un mandat de quatre ans, lequel peut être reconduit.</p>	Durée du mandat
Continuation after expiry of term	<p>(4) A person holding office as Languages Commissioner continues to hold office after the expiry of the person's term of office until the earliest of the following occurs:</p>	<p>(4) La personne qui exerce la charge de commissaire aux langues continue d'occuper son poste après la fin de son mandat jusqu'au premier en date des événements suivants :</p>	Prolongation suite à l'expiration du mandat

	<p>(a) the person is reappointed; (b) a successor is appointed; (c) the expiry of six months.</p>	<p>a) la reconduction de son mandat; b) la nomination d'un successeur; c) l'expiration d'un délai de six mois.</p>	
	<p>RSNWT 1988, c.56(Supp.),s.15; SNWT 2003,c.23, s.11,20(1),(2); SNWT 2020,c.13,s.6(3),(4),(5),(6),(7); SNWT 2023,c.9,s.4.</p>	<p>LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; LTNO 2003, ch. 23, art. 11, 20(1) et (2); LTNO 2020, ch. 13, art. 6(3), (4), (5), (6) et (7); LTNO 2023, ch. 9, art. 4.</p>	
Resignation	<p>16. (1) The Languages Commissioner may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by so notifying the Clerk of the Legislative Assembly.</p>	<p>16. (1) Le commissaire aux langues peut démissionner en tout temps en avisant par écrit le président de l'Assemblée législative ou, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, en avisant par écrit le greffier de l'Assemblée législative.</p>	Démission
Removal for cause or incapacity	<p>(2) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend the Languages Commissioner with or without remuneration or remove the Languages Commissioner from office.</p>	<p>(2) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut suspendre, avec ou sans rémunération, ou destituer, le commissaire aux langues pour un motif suffisant ou en raison de son empêchement.</p>	Destitution pour un motif valable
Suspension when Legislative Assembly not sitting	<p>(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend the Languages Commissioner with or without remuneration, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:</p> <p>(a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly; (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Languages Commissioner from office.</p> <p>SNWT 2003,c.23,s.11,20(1); SNWT 2020,c.13, s.6(8),(9).</p>	<p>(3) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le commissaire aux langues pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :</p> <p>a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative; b) la révocation de la suspension ou la destitution du commissaire aux langues par l'Assemblée législative.</p> <p>LTNO 2003, ch. 23, art. 11 et 20(1); LTNO 2020, ch. 13, art. 6(8) et (9).</p>	Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Languages Commissioner due to suspension or removal	<p>17. (1) If the Languages Commissioner is suspended or removed under subsection 16(2), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Languages Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:</p> <p>(a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly; (b) a person is appointed as Languages Commissioner under subsection 15(1).</p>	<p>17. (1) En cas de suspension ou de destitution du commissaire aux langues en vertu du paragraphe 16(2), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un commissaire aux langues intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :</p> <p>a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative; b) la nomination d'une personne comme commissaire aux langues en vertu du paragraphe 15(1).</p>	Commissaire aux langues intérimaire après suspension ou destitution
Acting Languages Commissioner when Legislative Assembly not sitting	<p>(2) If the Languages Commissioner is suspended under subsection 16(3), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Languages Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:</p>	<p>(2) En cas de suspension du commissaire aux langues en vertu du paragraphe 16(3), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un commissaire aux langues intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :</p>	Commissaire aux langues intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

	<p>(a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;</p> <p>(b) the Languages Commissioner is removed from office by the Legislative Assembly under subsection 16(2) and a person is appointed as Languages Commissioner under subsection 15(1).</p>	<p>a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;</p> <p>b) la destitution du commissaire aux langues par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 16(2) et la nomination d'une personne comme commissaire aux langues en vertu du paragraphe 15(1).</p>	
Acting Languages Commissioner due to resignation or absence	<p>(3) If the Languages Commissioner has resigned or is temporarily absent or unable to perform the duties of the Languages Commissioner, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may appoint an acting Languages Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:</p> <p>(a) the Languages Commissioner is able to act or is no longer absent;</p> <p>(b) a person is appointed as Languages Commissioner under subsection 15(1).</p>	<p>(3) En cas de démission ou d'absence ou d'empêchement temporaire du commissaire aux langues, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire aux langues intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :</p> <p>a) la fin de l'empêchement ou de l'absence du commissaire aux langues;</p> <p>b) la nomination d'une personne comme commissaire aux langues en vertu du paragraphe 15(1).</p>	Commissaire aux langues intérimaire après démission ou absence
Resignation, suspension, or removal of acting Languages Commissioner	<p>(4) Section 16 and subsections 17(1) to (3) apply with such modifications as the circumstances require to an acting Languages Commissioner appointed under this section.</p>	<p>(4) L'article 16 et les paragraphes 17(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire aux langues intérimaire nommé en vertu du présent article.</p>	Démission, suspension ou destitution du commissaire aux langues intérimaire
Subsequent appointment	<p>(5) An appointment as acting Languages Commissioner does not preclude a person from subsequently being appointed as Languages Commissioner under subsection 15(1). SNWT 2020,c.13, s.6(10).</p>	<p>(5) La nomination d'une personne comme commissaire aux langues intérimaire ne porte pas atteinte à sa nomination subséquente comme commissaire aux langues en vertu du paragraphe 15(1). LTNO 2020, ch. 13, art. 6(10).</p>	Nomination subséquente
Special Languages Commissioner	<p>18. (1) If the Languages Commissioner determines that they should not act in respect of any particular matter under this Act, the Speaker may, on the recommendation of the Board of Management, appoint a special Languages Commissioner to act in the place of the Languages Commissioner in respect of that matter.</p>	<p>18. (1) Si le commissaire aux langues décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière en vertu de la présente loi, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire spécial aux langues afin d'agir à sa place relativement à cette affaire.</p>	Commissaire spécial aux langues
Term	<p>(2) A special Languages Commissioner holds office until the conclusion of the matter in respect of which they have been appointed. SNWT 2003,c.23, s.11,20(1); SNWT 2020,c.13, s.6(11); SNWT 2023, c.9,s.5.</p>	<p>(2) Le mandat du commissaire spécial aux langues prend fin lorsque se termine l'affaire pour laquelle il a été nommé. LTNO 2003, ch. 23, art. 11 et 20(1); LTNO 2020, ch. 13, art. 6(11); LTNO 2023, ch. 9, art. 5(1).</p>	Mandat
Remuneration and benefits	<p>18.1. (1) The Languages Commissioner is entitled to rights, privileges and benefits, including remuneration and pension benefits, similar to the entitlements of Assistant Deputy Ministers.</p>	<p>18.1. (1) Le commissaire aux langues a les mêmes droits, privilèges et avantages sociaux, notamment la rémunération et les prestations de retraite, semblables à ceux des sous-ministres adjoints.</p>	Rémunération et avantages sociaux
Pensions	<p>(2) The Languages Commissioner is deemed a member of the public service for the purpose of pension benefits.</p>	<p>(2) Le commissaire aux langues est réputé être membre de la fonction publique aux fins des prestations de retraite.</p>	Prestations de retraite

Travel and expenses	(3) The Languages Commissioner is entitled to reimbursement for travel and other expenses incurred in the performance of the duties of the Languages Commissioner, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses. SNWT 2020,c.13, s.6(12).	(3) Le commissaire aux langues a droit au remboursement de ses frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de ses fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables pour de telles dépenses. LTNO 2020, ch. 13, art. 6(12).	Frais de déplacement et dépenses
Languages Commissioner employees	19. (1) The Languages Commissioner may employ any person whom the Languages Commissioner considers necessary for the effective and efficient operation of the office of the Languages Commissioner.	19. (1) Le commissaire aux langues peut employer les personnes qu'il estime nécessaires au fonctionnement efficace du commissariat.	Employés
Employees: members of public service	(2) Persons employed under subsection (1) are members of the public service to whom the <i>Public Service Act</i> applies.	(2) Les personnes employées en application du paragraphe (1) sont des membres de la fonction publique auxquels s'applique la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés : membres de la fonction publique
Engaging services	(3) The Languages Commissioner may, from time to time, engage the services of any person whom the Languages Commissioner considers necessary to assist in the effective and efficient operation of the office of the Languages Commissioner. SNWT 2020,c.13, s.6(13).	(3) Le commissaire aux langues peut à l'occasion retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires pour aider au fonctionnement efficace du commissariat. LTNO 2020, ch. 13, art. 6(13).	Recours aux services de personnes
Oath of office: Languages Commissioner	19.1. (1) Before commencing the duties of office, the Languages Commissioner shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Languages Commissioner and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.	19.1. (1) Avant d'entrer en fonctions, le commissaire aux langues prête serment, devant le président ou le greffier, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : commissaire aux langues
Oath of office: employees	(2) A person employed in the office of the Languages Commissioner under subsection 19(1) shall take an oath, administered by the Languages Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(2) Toute personne à l'emploi du commissariat en vertu du paragraphe 19(1) prête serment, devant le commissaire aux langues, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : employés
Oath: contractors	(3) The Languages Commissioner may require a person engaged under subsection 19(3) to take an oath, administered by the Languages Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(3) Le commissaire aux langues peut exiger de toute personne engagée en vertu du paragraphe 19(3) de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : contractuels
Form of oaths	(4) The form of oaths required under this section shall be determined by the Speaker. SNWT 2020,c.13, s.6(13).	(4) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article. LTNO 2020, ch. 13, art. 6(13).	Formules des serments

Duty of Languages Commissioner	<p>20. (1) It is the duty of the Languages Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Languages Commissioner with a view to ensuring recognition of the rights, status and privileges of each of the Official Languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of government institutions.</p>	<p>20. (1) Il incombe au commissaire aux langues de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance des droits, du statut et des privilèges liés à chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions gouvernementales.</p>	Fonctions du commissaire aux langues
Investigations and reports	<p>(2) In carrying out the duties set out in subsection (1), the Languages Commissioner may conduct and carry out investigations either on their own initiative or pursuant to any complaint made to the Languages Commissioner, and may report and make recommendations as provided in this Act. RSNWT 1988,c.56(Supp.),s.15; SNWT 2003,c.23, s.13; SNWT 2023,c.9,s.6.</p>	<p>(2) Dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1), le commissaire aux langues peut procéder à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et peut présenter des rapports et des recommandations en conformité avec la présente loi. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; LTNO 2003, ch. 23, art. 13.</p>	Enquêtes
Alternative dispute resolution	<p>20.1. (1) If the Languages Commissioner receives a complaint, they may, subject to subsection (2) and the regulations, refer the complaint to an approved third party for alternative dispute resolution.</p>	<p>20.1. (1) Dans le cas où il reçoit une plainte, le commissaire aux langues peut, sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la soumettre à un tiers approuvé pour un mode alternatif de règlement des conflits.</p>	Mode alternatif de règlement des conflits
Consent of complainant	<p>(2) A referral made under subsection (1) may only be made with the consent of the complainant. SNWT 2023,c.9,s.7.</p>	<p>(2) La plainte ne peut être soumise en vertu du paragraphe (1) que si le consentement du plaignant a été obtenu. LTNO 2023, ch. 9, art. 7.</p>	Consentement du plaignant
Investigations of complaints	<p>21. (1) Subject to subsection (2) and section 20.1, the Languages Commissioner shall investigate any reasonable complaint made to the Languages Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case, in the administration of the affairs of any government institution</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the status of an Official Language was not or is not being recognized; (b) any provision of any Act or regulation relating to the status or use of the Official Languages was not or is not being complied with; or (c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with. 	<p>21. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 20.1, le commissaire aux langues instruit toute plainte légitime reçue, au sujet d'un acte ou d'une omission, d'une institution gouvernementale, et faisant état d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement sur le statut ou l'usage des langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.</p>	Instruction de plaintes
Refuse or cease investigation	<p>(2) The Languages Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Languages Commissioner it is reasonable to do so, in which case the Languages Commissioner shall inform the complainant of that decision and the reasons for it. RSNWT 1988, c.56(Supp.),s.15; SNWT 2023,c.9,s.8.</p>	<p>(2) Le commissaire aux langues peut, s'il l'estime indiqué, refuser ou cesser d'instruire une plainte, auquel cas il donne au plaignant un avis motivé. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; LTNO 2023, ch. 9, art. 8.</p>	Refus d'instruire ou interruption de l'instruction

May request information	<p>22. (1) If the Languages Commissioner, in carrying out an investigation under this Act, requires information from a government institution, the Languages Commissioner may request the information from the institution.</p>	<p>22. (1) Lors de l'enquête prévue par la présente loi, le commissaire aux langues peut exiger d'une institution gouvernementale qu'elle lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires.</p>	Pouvoir de demander des renseignements
60 days to provide information	<p>(2) If a request is made under subsection (1), the government institution shall provide the information to the Languages Commissioner within 60 days after receiving the request.</p>	<p>(2) Suite à une telle demande du commissaire aux langues, l'institution gouvernementale lui communique les renseignements dans les 60 jours de sa réception.</p>	Communication de renseignements
Report to Minister and Deputy Minister	<p>(3) If the Languages Commissioner, after carrying out an investigation under this Act, is of the opinion that any matter should be referred to a government institution concerned for consideration and any necessary action, the Languages Commissioner shall report that opinion and the reasons for it to the Minister, and to the Deputy Minister or other administrative head of the institution concerned.</p>	<p>(3) Au terme de l'enquête, le commissaire aux langues transmet un rapport motivé au ministre et au sous-ministre ou à tout autre responsable administratif de l'institution gouvernementale concernée, s'il est d'avis qu'une question doit être renvoyée à cette institution pour examen ou suite à donner au besoin.</p>	Rapport au ministre et au sous-ministre
Recommendations	<p>(4) In a report under subsection (3), the Languages Commissioner may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) recommend that such action be taken as the Languages Commissioner considers necessary; and (b) request the Deputy Minister or other administrative head of the government institution to notify the Languages Commissioner within a specified time of whether the institution intends to take the recommended action. 	<p>(4) Dans son rapport, le commissaire aux langues peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) faire les recommandations quant aux mesures à prendre qu'il juge indiquées; b) demander au sous-ministre ou aux autres responsables administratifs de l'institution gouvernementale de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations. 	Recommandations
Inform complainant	<p>(5) The Languages Commissioner shall inform the complainant, in the manner and at the time that the Languages Commissioner considers appropriate, of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the results of an investigation; (b) any action recommended to be taken; and (c) whether the action has been taken. 	<p>(5) Le commissaire aux langues communique au plaignant, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les résultats de l'enquête; b) les recommandations faites; c) les mesures prises. 	Information au plaignant
Action where recommended action not taken	<p>(6) If, within a reasonable time after a copy of a report under subsection (3) is transmitted to the Minister, and to the Deputy Minister or other administrative head of the government institution, the institution has not taken a recommended action or complied with a request, the Languages Commissioner may do one or more of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) apply to the Supreme Court for an order requiring the institution <ul style="list-style-type: none"> (i) to take the recommended action, or such other action as the Court considers appropriate and just in the circumstances, or (ii) to comply with the request; 	<p>(6) Si, dans un délai raisonnable suivant la transmission d'une copie de son rapport au ministre et au sous-ministre ou à tout autre responsable administratif de l'institution gouvernementale en vertu du paragraphe (3), l'institution n'a pas pris les mesures recommandées ou ne s'est pas conformée à la demande, le commissaire aux langues peut demander l'une ou plusieurs des actions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance enjoignant à l'institution : <ul style="list-style-type: none"> (i) de prendre les mesures recommandées ou toute autre mesure que le tribunal estime 	Absence des mesures appropriées

(b) make such report to the Legislative Assembly as the Languages Commissioner considers appropriate.

SNWT 2023,c.9,s.9.

indiquée et juste selon les circonstances,

(ii) de se conformer à la demande;

b) présenter à l'Assemblée législative le rapport qu'il juge à propos à ce sujet.

LTNO 2023, ch. 9, art. 9.

Annual report

23. (1) The Languages Commissioner shall, by July 1 in each year, prepare and submit to the Speaker a report on the activities of the Languages Commissioner and the discharge of their duties under this Act during the preceding fiscal year including recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Languages Commissioner considers necessary or desirable in order to give effect to its spirit and intent.

23. (1) Au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, le commissaire aux langues présente au président le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour la rendre conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport annuel

Additional contents

(1.1) The annual report must include
(a) the number of complaints received by the Languages Commissioner;
(b) which government institutions were the subject of a complaint;
(c) a summary of any recommendations, requests or applications made by the Languages Commissioner respecting each complaint; and
(d) a report on the progress made on the recommendations, requests and applications referred to in paragraph (c).

(1.1) Le rapport annuel contient notamment :
a) le nombre de plaintes reçues par le commissaire aux langues;
b) les institutions gouvernementales qui ont fait l'objet d'une plainte;
c) un résumé des recommandations ou des demandes présentées par le commissaire aux langues à l'égard de chaque plainte;
d) un rapport sur les progrès réalisés à la suite des recommandations et des demandes visées à l'alinéa c).

Contenu supplémentaire

Tabling report

(2) The Speaker shall lay the annual report before the Legislative Assembly as soon as is reasonably practicable.

(2) Le président dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative dès que les circonstances le permettent.

Dépôt du rapport

Referral to committee

(3) The annual report laid before the Legislative Assembly shall be referred to a committee designated or established by it, and that committee shall report on its review of the annual report within 180 days of the referral. RSNWT 1988,c.56(Supp.),s.15; SNWT 2003, c.23,s.15; SNWT 2020,c.13, s.6(14); SNWT 2023, c.9,s.6,10.

(3) Le rapport annuel est, après son dépôt, renvoyé devant le comité désigné ou constitué par l'Assemblée législative et ce comité fait rapport de son examen du rapport annuel au plus tard 180 jours après le renvoi. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; LTNO 2003, ch. 23, art. 15; LTNO 2020, ch. 13, art. 6(14); LTNO 2023, ch. 9, art. 10.

Renvoi en comité

Confidentiality

24. Subject to this Act, the Languages Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Languages Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act. RSNWT 1988,c.56(Supp.),s.15.

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire aux langues et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15.

Secret

Limitation of liability

25. No action or proceeding may be brought against the Languages Commissioner, or any person having powers or duties under this Act, for anything done or

25. Aucune action ou autre poursuite ne peut être intentée contre le commissaire aux langues, ou toute autre personne à laquelle la présente loi confère des

Immunité

not done by that person in good faith in the exercise or performance of that person's powers and duties under this Act. SNWT 2020,c.13, s.6(15).

PART III
MINISTER RESPONSIBLE FOR
OFFICIAL LANGUAGES

Minister responsible for Official Languages

26. (1) The Minister has responsibility for this Act and for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of the Northwest Territories that relate to Official Languages.

Minister

(2) In carrying out their responsibilities under subsection (1), the Minister shall

- (a) consider advice given and recommendations made by the Official Languages Board;
- (b) oversee the development of policies and regulations necessary to implement this Act;
- (c) promote Official Languages education in schools and post-secondary institutions and in adult education and literacy training programs;
- (d) promote the use of Official Languages in the administration and delivery of programs and services by government institutions; and
- (e) encourage the maintenance and revitalization of Indigenous languages.

SNWT 2003,c.23,s.16,20(1); SNWT 2023,c.9, s.3,6,11(1).

Annual report

27. (1) The Minister shall prepare, in respect of a fiscal year, an annual report on Official Languages, including

- (a) an assessment of the status of each Official Language, based on such information as is available;
- (b) an evaluation of the effectiveness and efficiency of the policies and programs of government institutions relating to Official Languages, including an analysis of program expenditures; and
- (c) a report on the activities of the Official Languages Board.

Tabling report

(2) The Minister shall lay the annual report before the Legislative Assembly no later than the first sitting of the Legislative Assembly following the expiry of six months after the end of the fiscal year that is the

attribution, pour tout acte ou omission commis de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi. LTNO 2020, ch. 13, art. 6(15).

PARTIE III
MINISTRE RESPONSABLE
DES LANGUES OFFICIELLES

Ministre responsable des langues officielles

26. (1) Le ministre assume la responsabilité de la présente loi et de l'élaboration et de la coordination générale des politiques et programmes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui sont reliés aux langues officielles.

Ministre

(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu du paragraphe (1), le ministre :

- a) prend en considération l'avis que lui fournit le conseil des langues officielles;
- b) supervise le développement de politiques et de règlements nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;
- c) fait la promotion de l'apprentissage des langues officielles dans les écoles et les institutions post-secondaires ainsi que de la formation aux adultes et des programmes d'alphabétisation;
- d) fait la promotion de l'usage des langues officielles dans l'administration et la prestation des programmes et services des institutions gouvernementales;
- e) favorise la préservation et la revitalisation des langues autochtones.

LTNO 2003, ch. 23, art. 16 et 20(1); LTNO 2023, ch. 9, art. 11(1).

Rapport annuel

27. (1) Le ministre prépare, pour chaque exercice, un rapport annuel portant sur les langues officielles qui comprend notamment :

- a) une évaluation de l'état de chaque langue officielle basée sur les renseignements dont il dispose;
- b) une évaluation de l'efficacité des politiques et des programmes des institutions gouvernementales, y compris une analyse des dépenses afférentes aux programmes;
- c) un rapport des activités du conseil des langues officielles.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative au plus tard à la première séance de l'Assemblée législative qui suit l'expiration d'une période de six mois après l'exercice qui fait

subject of the report. SNWT 2003,c.23,s.16,20(1); SNWT 2023,c.9,s.11(2).

l'objet du rapport. LTNO 2003, ch. 23, art. 16 et 20(1); LTNO 2023, ch. 9, art. 11(2).

Official Languages Board

Conseil des langues officielles

Official Languages Board continued

28. (1) The Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board are merged and continued as the Official Languages Board.

28. (1) Le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones sont fusionnés et prorogés sous le nom de conseil des langues officielles. Prorogation du conseil des langues officielles

Composition

(2) The Official Languages Board is comprised of
(a) at least one member of each of the Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ language communities; and
(b) one alternate member of each of the Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ language communities.

(2) Le conseil des langues officielles est composé :

- a) d'au moins un membre de chacune des communautés linguistiques chipewyan, crie, anglaise, française, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, esclave du Nord, esclave du Sud et tłı̨chǫ;
- b) d'un suppléant pour chacune des communautés linguistiques chipewyan, crie, anglaise, française, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, esclave du Nord, esclave du Sud et tłı̨chǫ.

Composition

Appointment of members

(3) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint each member and alternate member after the member has been nominated by the prescribed representatives of the member's official language community referred to in subsection (2). SNWT 2023,c.9,s.12.

(3) Le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du ministre, nomme chaque membre et suppléant sur proposition des représentants désignés par règlement de chaque communauté linguistique mentionnée au paragraphe (2). LTNO 2023, ch. 9, art. 12. Nomination des membres

Mandate

29. The Official Languages Board may
(a) review the rights and status of each of the Official Languages, including their use in the administration and delivery of services and communications by government institutions;
(b) review and evaluate programs and initiatives of communities, government institutions or other bodies that aim to maintain, promote or revitalize any Official Language;
(c) evaluate the provisions, operation and effectiveness of this Act and the regulations; and
(d) advise and make recommendations to the Minister respecting any matter described in this section.
SNWT 2023,c.9,s.12.

29. Le conseil des langues officielles peut :
a) examiner les droits et le statut de chaque langue officielle, y compris leur usage dans l'administration et les communications des institutions gouvernementales, ainsi que lors de la prestation de services par ces institutions;
b) examiner et évaluer les programmes et les initiatives des collectivités, des institutions gouvernementales ou d'autres organismes qui visent à maintenir, promouvoir ou revitaliser toute langue officielle;
c) évaluer les dispositions, l'application et l'efficacité de la présente loi et de ses règlements;
d) conseiller le ministre et lui faire des recommandations relativement à toute question visée par le présent article.
LTNO 2023, ch. 9, art. 12. Mandat

30. Repealed, SNWT 2023,c.9,s.12.

30. Abrogé, LTNO 2023, ch. 9, art. 12.

31. Repealed, SNWT 2023,c.9,s.12.

31. Abrogé, LTNO 2023, ch. 9, art. 12.

PART IV
GENERAL

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement	32. (1) Anyone whose rights under this Act or the regulations have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain a remedy that the court considers appropriate and just in the circumstances.	32. (1) Toute personne lésée dans les droits que lui confèrent la présente loi et ses règlements peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.	Recours
Languages Commissioner may apply or appear	(2) The Languages Commissioner may (a) appear before the Supreme Court on behalf of any person who has applied under subsection (1) for a remedy; or (b) with leave of the Supreme Court, appear as a party to any proceedings under subsection (1). RSNWT 1988,c.56 (Suppl.),s.17,18; SNWT 2003, c.23,s.20(1).	(2) Le commissaire aux langues peut, selon le cas : a) comparaître devant la Cour suprême au nom de toute personne qui présente une demande de réparation en application du paragraphe (1); b) avec l'autorisation de la Cour suprême, comparaître à titre de partie à toute instance introduite en application du paragraphe (1). LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 17 et 18; LTNO 2003, ch. 23, art. 20(1).	Comparution du commissaire aux langues
Languages Commissioner may act on own initiative	32.1. If the Languages Commissioner reasonably believes that a government institution is not complying with this Act or the regulations, the Languages Commissioner may, on their own initiative, apply to the Supreme Court to obtain a remedy that the Supreme Court considers appropriate and just in the circumstances. SNWT 2023,c.9,s.13.	32.1. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une institution gouvernementale ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements, le commissaire aux langues peut, de son propre chef, s'adresser à la Cour suprême pour obtenir la réparation que cette dernière estime convenable et juste eu égard aux circonstances. LTNO 2023, ch. 9, art. 13.	Pouvoir du commissaire aux langues de s'adresser à la Cour
Agreements	33. The Minister or the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada or any person or body respecting the implementation of this Act or the regulations or any other matter related to this Act or the regulations. RSNWT 1988, c.56(Suppl.),s.17; SNWT 2003,c.23,s.20(1).	33. Le ministre, ou le commissaire sur recommandation du ministre, peut, au nom du gouvernement des territoires, conclure des accords avec le gouvernement fédéral ou avec toute personne ou organisme sur la mise en oeuvre de la présente loi et de ses règlements ou sur toute autre question connexe. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 17; LTNO 2003, ch. 23, art. 20(1).	Accords
Regulations	34. The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may make regulations (a) designating agencies, boards, commissions, corporations, offices or other bodies as government institutions; (b) respecting the implementation of section 9; (c) designating English or French, or both, as Official Languages in which communications with and services from	34. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : a) désigner les agences, les conseils, les commissions, les sociétés, les bureaux ou les autres organismes qui sont des institutions gouvernementales; b) prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à la mise en oeuvre de l'article 9; c) désigner le français ou l'anglais, ou ces	Règlements

an office of a government institution, other than a head or central office, shall be provided under subsection 11(1);

- (d) designating an Official Language or Languages in which communications with and services from regional, area and community offices shall be provided under subsection 11(2);
- (e) respecting the active offer for the provision in an Official Language of available services from a head, central, regional, area or community office of a government institution, where such services are to be provided to members of the public in that Official Language under subsection 11(1) or (2);
- (e.1) respecting alternative dispute resolution and referrals under subsection 20.1(1);
- (f) prescribing persons, bodies or organizations to serve as the representatives of specified language communities for the purposes of subsection 28(3);
- (g) respecting the structure, operations and functions of the Official Languages Board; and
- (h) respecting any other matter the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

SNWT 2003, c.23, s.18,20(1),(5)-(9); SNWT 2023, c.9, s.11(2),14.

deux langues à titre de langue officielle qui peut être utilisée pour communiquer avec un bureau d'une institution gouvernementale autre que le siège ou l'administration centrale ou dans lesquelles des services doivent être fournis en vertu du paragraphe 11(1);

- d) désigner une ou des langues officielles qui peuvent être utilisées pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire ou dans lesquelles des services doivent être fournis en vertu du paragraphe 11(2);
- e) prendre toute mesure relative à l'offre active pour les services qui peuvent être offerts dans une langue officielle par le siège ou l'administration centrale et le bureau régional, local ou communautaire d'une institution gouvernementale, lorsque ces services doivent être fournis au public dans cette langue officielle en vertu du paragraphe 11(1) ou (2);
- e.1) prendre toute mesure relative au mode alternatif de règlement des conflits et les renvois en vertu du paragraphe 20.1(1);
- f) déterminer les personnes, les institutions ou les organismes qui peuvent agir à titre de représentants des communautés linguistiques désignées pour l'application du paragraphe 28(3);
- g) régir la structure, les activités et les fonctions du conseil des langues officielles;
- h) prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.

LTNO 2003, ch. 23, art. 18, 20(1) et (5) à (9);
LTNO 2023, ch. 9, art. 11(2) et 14.

Review of Act

35. (1) The provisions and operation of this Act must be reviewed within two years after the commencement of the Twenty-first Legislative Assembly and within the first two years of every second Legislative Assembly thereafter, by the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly designated or established by it.

35. (1) Dans les deux ans suivant le commencement de la vingt-et-unième Assemblée législative et dans les deux premiers ans de chaque deuxième Assemblée législative par la suite, un examen des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par l'Assemblée législative ou par le comité qu'elle désigne ou crée à cette fin.

Examen de la loi

Scope of review

(2) The review shall include an examination of the administration and implementation of the Act, the effectiveness of its provisions, the achievement of the objectives stated in its preamble, and may include any recommendations for changes to the Act.

(2) L'examen porte sur l'application et la mise en oeuvre de la Loi, l'efficacité de ses dispositions et l'accomplissement des objectifs énoncés dans son préambule; il peut être accompagné de recommandations visant à faire modifier la Loi.

Objet de l'examen

Assistance

(3) The Minister, Languages Commissioner and Official Languages Board shall each provide all reasonable assistance to the Legislative Assembly or any committee of it that is designated or established for the purposes of this section. RSNWT 1988, c.56(Suppl.),s.20; SNWT 2003,c.23,s.19,20(1); SNWT 2023,c.9,s.15.

(3) Le ministre, le commissaire aux langues et le conseil des langues officielles fournissent l'aide raisonnable dont a besoin l'Assemblée législative ou le comité qu'elle désigne ou crée pour l'application du présent article. LRTNO 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 20; LTNO 2003, ch. 23, art. 19 et 20(1); LTNO 2023, ch. 9, art. 15. Aide

© 2024 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2024 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
